

◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

平成 六年 九月 二十日 東京で
平成 六年 九月 二十日 効力発生
平成 六年 十月三十一日 告示

(外務省告示第六四四号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 2 (1)の修正

2 2 (2)の修正

3 付表一の置き換え

付表一 繰延債務の内訳

ボリヴィア側書簡

○商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 1 (1)(a)及び(b)の修正

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

2	1 (2) (b) の修正	一四八
3	2 (5) の追加	一四八
	ボリヴィア側書簡	一五〇

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、海外経済協力基金に対するボリヴィアの債務についての債務救済措置に関する千九百九十一年十一月二十三日付けの日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)を次のように改める。

(1) 「到来したか又は到来するもの」を「到来したもの」に置き換える。

(2) 「千九百九十三年六月三十日」を「千九百九十四年五月三十一日」に置き換える。

2 前記の交換公文の2(2)を次のように改める。

「三十六億千七百七十二万九百六十二円(三、六一〇、七二〇、九六二円)」を「六十億九千九百一十二万四千七百五十八円(六、〇九九、一二四、七五八円)」に置き換える。

3 前記の交換公文の付表一を次のように置き換える。

付表一の
置き換え

2 (2) の修
正

2 (1) の修
正

日本側書
簡

(Japanese Note)

Tokyo, September 20, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia, dated November 23, 1992, concerning a debt relief measure with respect to the Bolivian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "having fallen or falling" is deleted and replaced by the term "having fallen".

(2) The term "June 30, 1993" is deleted and replaced by the term "May 31, 1994".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "three billion six hundred ten million seven hundred twenty thousand nine hundred and sixty-two yen (¥3,610,720,962)" is deleted and replaced by the term "six billion ninety-nine million one hundred twenty-four thousand seven hundred and fifty-eight yen (¥6,099,124,758)".

3. The List 1 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

付表一

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 四月 二十日 千九百九十一年 十月 二十日 千九百九十三年 四月 二十日 千九百九十三年 十月 二十日 千九百九十四年 四月 二十日	一三三、三六八、一六六円 三〇、四一七、六五七円 二八、二九六、六一円 二六、五一六、六三八円 一四、四一六、九一〇円
小 計		六四二、〇一五、九八二円
2 千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 五月 二十日 千九百九十一年 十一月 二十日 千九百九十三年 五月 二十日 千九百九十三年 十一月 二十日 千九百九十四年 五月 二十日	四一八、三四〇、〇四六円 四一四、三三二、五四六円 四六、七三四、三八〇円 四三、二八五、六六七円 四〇五、八七八、四三四円
小 計		二、〇八八、五六〇、〇七三円
3 千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年 四月 二十日 千九百九十二年 九月 二十日 千九百九十二年 三月 二十日 千九百九十二年 九月 二十日 千九百九十四年 三月 二十日	九一、九二二、四一一円 九七、七九二、八四四円 二二一、四〇五、二九〇円 三三〇、五九二、二七六円 二二六、六九〇、四三〇円
小 計		八七八、三九三、二五二円

一四四

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on September 16, 1975	Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993 Oct. 20, 1993 Apr. 20, 1994	132,368,166 130,417,657 128,296,611 126,516,638 124,416,910
Total		642,015,982
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on December 27, 1978	May 20, 1992 Nov. 20, 1992 May 20, 1993 Nov. 20, 1993 May 20, 1994	428,340,046 424,321,546 416,734,380 413,285,667 405,878,434
Total		2,088,560,073
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 29, 1982	Apr. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Mar. 20, 1993 Sep. 20, 1993 Mar. 20, 1994	91,912,411 97,792,844 231,405,290 230,592,276 226,690,430
Total		878,393,251

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
4 千九百八十三年二月三日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 三月 二十日 千九百九十二年 九月 二十日 千九百九十二年 三月 二十日 千九百九十二年 九月 二十日 千九百九十四年 三月 二十日	一六、六〇〇、二〇三円 一七、八八一、五二四円 二七、八、九三二、九二四円 二七、九六一、〇四九円 一三、二五七、六七六円
小 計		一〇六、六三三、三六四円
5 千九百八十七年三月三十一日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十二年十一月三十一日 千九百九十二年 六月 三十日 千九百九十二年十一月三十一日 千九百九十二年十一月三十一日	二六、二四九、二六七円 二五、七三六、八四九円 二五、〇三三、三四七円 二五、一三五、四〇四円 一〇、九六〇、八六七円
小 計		一〇九、六〇五、八六七円
6 千九百八十九年四月二十八日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 五月 十五日 千九百九十二年十一月十五日 千九百九十二年十一月十五日 千九百九十四年 五月 十五日	七九、〇〇九、五九七円 七九、八七七、八三四円 七八、五七五、四七四円 七八、八七七、八三四円
小 計		三九五、九一六、二二四円
合 計		六〇九、一四七、七五八円

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on February 3, 1983	Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Mar. 20, 1993 Sep. 20, 1993 Mar. 20, 1994	116,600,203 117,881,524 278,932,912 277,961,049 273,257,676
Total		1,064,633,364
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on March 31, 1987	Jun. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Jun. 30, 1993 Dec. 31, 1993	263,494,267 259,726,849 255,033,347 251,351,404
Total		1,029,605,867
6. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on April 28, 1989	May 15, 1992 Nov. 15, 1992 May 15, 1993 Nov. 15, 1993 May 15, 1994	79,009,597 79,877,834 78,575,478 79,877,834 78,575,478
Total		395,916,221
Grand Total		6,099,124,758"

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

一四六

本大臣は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二十日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アントニオ・アラニバル・キローガ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. Antonio Araníbar Quiroga
Minister of Foreign Affairs
and Worship of the Republic
of Bolivia

ボリヴィア側書簡

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二十日に東京で

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アンтониオ・アラニバル・キローガ

日本国外務大臣 河野洋平閣下

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

(Bolivian Note)

Tokyo, September 20, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister of Foreign Affairs
and Worship of the Republic
of Bolivia

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務についての債務救済措置に関する千九百九十二年十一月二十三日付けの日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 (a)及び(b)の修正

1 (b)の修正

2 (5)の追加

1 前記の交換公文の1 (1) (a)及び(b)を次のように改める。

(1) 「到来したか又は到来するもの」を「到来したもの」に置き換える。

(2) 「千九百九十三年六月三十日」を「千九百九十四年五月三十一日」に置き換える。

2 前記の交換公文の1 (2) (b)を次のように改める。

(1) 「九億三千三百九十一万六千二百十七円(九三三、九一六、二二七円)」を「十三億四百五十四万四千六百八十五円(一、三〇四、五四四、六八五円)」に置き換える。

(2) 「六十二万八千一百四十七合衆国ドル十五セント(六二八、二四七・一五合衆国ドル)」を「八十三万八千六百五十七合衆国ドル二十七セント(八三八、六五七・二七合衆国ドル)」に置き換える。

3 前記の交換公文の2 (4)の次に次の規定を加える。

(Japanese Note)

Tokyo, September 20, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia, dated November 23, 1992, concerning a debt relief measure with respect to the commercial debts insured by the Government of Japan. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia:

1. (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "having fallen or falling" is deleted and replaced by the term "having fallen".

(2) The term "June 30, 1993" is deleted and replaced by the term "May 31, 1994".

2. (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "nine hundred thirty-three million nine hundred sixteen thousand two hundred and seventeen yen (¥933,916,217)" is deleted and replaced by the term "one billion three hundred four million five hundred forty-four thousand six hundred and eighty-five yen (¥1,304,544,685)".

(2) The term "six hundred twenty-eight thousand two hundred and forty-seven United States dollars and fifteen cents (US\$628,247.15)" is deleted and replaced by the term "eight hundred thirty-eight thousand six hundred and fifty-seven United States dollars and twenty-seven cents (US\$838,657.27)".

3. The following will be inserted immediately after sub-paragraph (4) of paragraph 2 of the said Exchange of

(5) (4)の規定にかかわらず、千九百九十三年七月一日から千九百九十四年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限が到来した債務の二・六八パーセントであって、前記の規定に従ってそのうち〇・八五パーセントが一九九三年七月一日に、〇・八九パーセントが一九九四年一月一日に、また、〇・九四パーセントが一九九四年七月一日に支払われるべきであったものは、一九九五年一月一日に支払われる。

本大臣は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二十日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アントニオ・アラニバル・キローガ閣下

Notes.

"(5) Notwithstanding the provisions of subparagraph (4) above, two point six eight per cent (2.68%) of the debts having fallen due between July 1, 1993 and May 31, 1994, both dates inclusive, of which nought point eight five per cent (0.85%) would have been paid on July 1, 1993, nought point eight nine per cent (0.89%) would have been paid on January 1, 1994 and nought point nine four per cent (0.94%) would have been paid on July 1, 1994 in accordance with the said provisions, will be paid on January 1, 1995."

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister of Foreign Affairs
and Worship of the Republic
of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極の修正取極

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十四年九月二十日に東京で

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アンтониオ・アラニバル・キローガ

日本国外務大臣 河野洋平閣下

一五〇

(Bolivian Note)

Tokyo, September 20, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Dr. Antonio Araníbar Quiroga
Minister of Foreign Affairs
and Worship of the Republic
of Bolivia

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

これらの取極は、平成四年十一月二十三日付けのボリヴィアとの二の債務救済措置取極（平成四年二国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。